**Силабус навчальної дисципліни**

**«Основи редагування перекладу»**

**Спеціальність: 035 «Філологія»**

**Освітня програма «Переклад»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти** | Другий (магістерський) |
| **Статус дисципліни** | Навчальна дисципліна обов’зкового компонента з фахового переліку |
| **Семестр** | ІІ (другий) |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин** | 1 кредит/30 год. |
| **Мова викладання** | Англійська/Українська |
| **Що буде вивчатися (предмет навчання)** | **Предметом** вивчення курсу є основні теоретично-практичні форми редагування тексту перекладу. |
| **Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)** | Курс спрямований на розвиток у студентів практичних навичок обробки інформації у двомовному компоненті, та здатності відчувати текст, влучно підбираючи найкращі відповідники мови перекладу, вивчення особливостей та механізмів теорії та практики перекладу. |
| **Чому можна навчитися (результати навчання)** | Застосовувати набуті знання на практиці, використовувати у перекладацькій та/або іншій професійній діяльності.  Курс практичних занять має мету ознайомити студентів з основами редагування текстів перекладу чіткого аналізу мови на граматичному та лексичному рівні з чітким відокремленням стилів, та формувати в них:   * вироблення вміння долати перекладацькі труднощі граматичного, лексичного, стилістичного характеру; * знайомство з теоретичними положеннями дисципліни, основними проблемами теоретичного дослідження у даній сфері; * аналіз загальних вимог щодо редагування перекладу текстів різних функціональних стилів; * вироблення вміння проводити перекладацький аналіз і обирати загальну редакторську стратегію;   ефективно застосовувати різноманітні прийоми впливу на співрозмовників. |
| **Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)** | - Розуміти основні набуті знання у подальшій трудовій діяльності, в різних життєвих ситуаціях, вміння переконливо відстоювати свої принципи та аргументовано їх відстоювати. |
| **Навчальна логістика** | Зміст дисципліни:  Змістовий модуль 1: Редагування тексту, коректура як якісний чинник перекладу:  **Тема 1** Редагування як один з головних чинників, якісного перекладу. Типи редагування, методи та етапи.  **Тема 2** Автоматизовані програми редагування тексту. Заміна, вставка, вилучення слів та словосполучення у тексті.  **Тема 3** Редагування перекладу науково–технічного тексту. Особливсоті перекладу термінів. Уніфікація використаної термінології у тексті перекладу.  **Змістовий модуль 2: Основні способи та види редагування, стандарти.**  **Тема 4** Робота з програмами: Déjà Vu, Pragma, Promt, Translation Memory. Редагування перекладу художнього тексту.  **Тема 5** Передредагування текстів. Особливості та основні шляхи використання.  **Тема 6** Постредагування тексту перекладу з використання спеціальної довідникової літератури та залученням Інтернет-ресурсів, онлайнової лексикографічної системи «Словники України».  **Тема 7** Виконання контрольного редагування перекладів текстів різноманітної спрямованості.  **Тема 8** Психолінгвістичні норми редагування.  Види занять: лекції, практичні.  Методи навчання: навчальна дискусія, застосування диференційованого підходу до процесу навчання й оцінювання знань, умінь і здібностей студентів з інвалідністю.  Форми навчання: очна, дистанційна |
| **Пререквізити** | Фахове володіння іноземною мовою, знання з граматики, загальні та фахові знання, отримані на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти. |
| **Пореквізити** | Навички з основ редагування перекладу можуть бути використані під час написання магістерської роботи, а також набуті знання застосовувати на практиці, послуговуючись у своєму повсякденному житті та комунікації. |
| **Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію Університету «Україна»** | Наукова бібліотека Університету «Україна»  1. Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала. - Вінниця: Нова книга, 2008. - 200 с.  2. Губарець В. В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами: навч. посібн. / В. В. Губарець. – К.: Леся, 2007. – 168 с.  3. Губарець В. В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами: навч. посібн. / В. Губарець. − Т.: Навчальна книга − Богдан, 2012. – 172 с.  4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування / М. С. Зарицький. − К. : Парламентське вид-во, 2004. − 120 с.. |
| **Локація та матеріально- технічне забезпечення** | Аудиторія теоретичного навчання, ноутбуки. |
| **Семестровий контроль, екзаменаційна методика** | Залік, практичні завдання. |
| **Кафедра** | Української мови та літератури, іноземних мов і перекладу |
| **Інститут** | Філології та масових комунікацій |
| **Викладач** | Коромисел Микола Володимирович  Посада: ст. викладач  E-mail: nicolas.primero@ukr.net  Робоче місце: (ІІІ кор.) 506 ауд. |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Авторський курс, викладання англійською та українською мовою. |
| **Лінк на дисципліну** | Посилання на розроблений електронний курс Moodle  **https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=14383** |